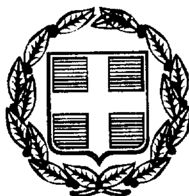




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 251**

19 Νοεμβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2754

Κύρωση της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου σε θέματα αρμοδιότητάς τους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εσωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου σε θέματα αρμοδιότητάς τους, που υπογράφηκε στο Κάιρο στις 28 Φεβρουαρίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΤΗΣ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑΣ ΤΟΥΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, καλούμενες εφεξής "Μέρη", εκφράζοντας την επιθυμία τους να ενισχύσουν και να βελτιώσουν τις ήδη υπάρχουσες φιλικές σχέσεις συνεργασίας μεταξύ των δύο Κρατών,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ τις ανησυχίες τους για τον κίνδυνο εξάπλωσης του διεθνούς οργανωμένου εγκλήματος, της διεθνούς παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και της τρομοκρατίας,

ΣΕΒΟΜΕΝΑ τις διεθνείς συμφωνίες και τις νομοθεσίες που ισχύουν σε αμφότερα τα Κράτη και υπό την επιφύλαξη ανειλημμένων υποχρεώσεών τους βάσει διμερών και πολυμερών συμφωνιών με τρίτα κράτη, τα Μέρη,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται και θα παρέχουν αμοιβαία βοήθεια στους εξής τομείς:

α) Καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

β) Καταπολέμηση των παράνομων δραστηριοτήτων που αφορούν τα όπλα και τα εκρηκτικά σε όλες τους τις μορφές, εντός των ορίων των δυνατοτήτων που διαθέτει το κάθε Μέρος, καθώς και των ορίων της εθνικής του νομοθεσίας και των διαδικασιών που ορίζονται από τη νομοθεσία αυτήν.

γ) Καταπολέμηση της πλαστογραφίας και παραχάραξης παντός είδους εγγράφων, αποδεικτικών της ταυτότητας.

δ) Καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης ανθρώπων, του δουλεμπορίου και των περιπτώσεων παράνομης διείσδυσης.

ε) Καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, κατανάλωσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

στ) Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος.

ζ) Καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης έργων πολιτιστικής κληρονομιάς, πολύτιμων λίθων και μετάλλων, καθώς και άλλων πολύτιμων αντικειμένων.

η) Καταπολέμηση των διεθνών παράνομων οικονομικών δραστηριοτήτων και της νομιμοποίησης εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες.

θ) Καταπολέμηση της παραχάραξης και πλαστογραφίας χαρτονομισμάτων, πιστωτικών καρτών και λοιπών αξιών.

ι) Εκπαίδευση και επιμόρφωση προσωπικού.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών, στους προαναφερόμενους στο άρθρο 1 τομείς, θα επιτευχθεί με:

α) Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

β) Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τη χρήση εγκλημα-

τολογικής τεχνολογίας, καθώς και μεθόδων και μέσων για την εγκληματολογική έρευνα.

γ) Ανταλλαγή πληροφοριών, γνώσεων και εμπειριών στον τομέα των συνοριακών ελέγχων, καθώς και τεχνογνωσίας της υλικοτεχνικής υποστήριξης των υπηρεσιών ελέγχου διαβατηρίων, για τη διαπίστωση πλαστών ταξιδιωτικών εγγράφων, προς αποτροπή της παράνομης εισόδου και της λαθρομετανάστευσης.

δ) Ανταλλαγή πληροφοριών οι οποίες βοηθούν στην πρόληψη και καταστολή της τρομοκρατίας και του οργανωμένου εγκλήματος γενικά.

ε) Ανταλλαγή εντύπου υλικού, δημοσιευμάτων και αποτελεσμάτων επιστημονικών ερευνών σε τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, με οργάνωση και λήψη μέτρων κοινού ενδιαφέροντος.

στ) Ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και βοήθειας σε νέες μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διεθνή διακίνησή τους, την απόκρυψη και διανομή, καθώς και τις νέες μεθόδους καταπολέμησής τους σύμφωνα με την Ενιαία Συνθήκη περί Ναρκωτικών του 1961, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο Τροποποίησης το 1972, τη Συνθήκη περί Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 και τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών του 1988, κατά της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

ΑΡΘΡΟ 3

Για τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της συνεργασίας, τα Μέρη θα πραγματοποιούν συναντήσεις εμπειρογνωμόνων στα πλαίσια της αρμοδιότητάς τους, οποτεδήποτε συμφωνούν και τα δύο ότι υφίσταται ανάγκη αντιμετώπισης επειγόντων και ειδικών ζητημάτων, όπως η μαζική ροή λαθρομεταναστών, η συστηματική διακίνηση ναρκωτικών, όπλων και άλλων μορφών οργανωμένου εγκλήματος, καθώς και η τρομοκρατία γενικά.

ΑΡΘΡΟ 4

α) Κάθε Μέρος, μπορεί εξ ολοκλήρου ή εν μέρει να αρνηθεί τη συνεργασία στις περιπτώσεις που θα μπορούσαν να θέσουν σε κίνδυνο την εθνική του κυριαρχία, την ασφάλεια των εθνικών του συμφερόντων ή αντίκειναι προς την εθνική του νομοθεσία. Η άρνηση συνεργασίας κοινοποιείται εγγράφως στο άλλο Μέρος χωρίς καθυστέρηση.

β) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας υπόκειται στην εθνική νομοθεσία του κάθε Μέρους.

γ) Τα ενδιαφερόμενα Μέρη δεν θα δημοσιεύουν ή γνωστοποιούν εμπιστευτικές πληροφορίες σε τρίτη χώρα, εάν δεν εξασφαλίσουν προηγουμένως τη συγκατάθεση του άλλου Μέρους που τις έχει παράσχει.

δ) Για την άμεση συνεργασία κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα ανταλλάξουν κατάσταση των εξουσιοδοτημένων για επικοινωνία και συνεργασία αρμόδιων φορέων.

Αρμόδιοι φορείς είναι οι εξής:

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης.

Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου:

Η Επιτροπή Διεθνούς Συνεργασίας του Υπουργείου Εσωτερικών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στις περιπτώσεις της παράνομης εισόδου και των πλαστών ταξιδιωτικών εγγράφων. Κάθε περίπτωση θα εξετάζεται ξεχωριστά.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαίως, διαμέσου της διπλωματικής οδού, δείγματα νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, σφραγίδων και τύπων θεωρήσεων εισόδου, προς το σκοπό της πρόληψης της παράνομης διέλευσης των συνόρων.

ΑΡΘΡΟ 7

α) Τα δύο Μέρη θα συστήσουν μία Συντονιστική Επιτροπή, αρμόδια για την παρακολούθηση της εφαρμογής της Συμφωνίας, η οποία θα προεδρεύεται από τους Υπουργούς Δημόσιας Τάξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και Εσωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου ή αντιπροσώπους τους από τα δύο Υπουργεία, με συμμετοχή εμπειρογνωμόνων. Αντιπρόσωποι από άλλα Υπουργεία μπορούν να λάβουν μέρος στις εργασίες της Επιτροπής αυτής, όταν τούτο κρίνεται αναγκαίο.

β) Η Συντονιστική Επιτροπή θα συνέρχεται σε διαστήματα που θα καθορίζονται, μέσω διαβουλεύσεων, εκ περιτροπής στην Ελλάδα και στην Αίγυπτο.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες που έχουν συνάψει τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 9

Έκαστο των Μερών θα δύναται για λόγους εθνικής ασφάλειας, εσωτερικής τάξης ή δημόσιας υγείας να αναστείλει εν όλω ή εν μέρει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η αναστολή αυτή και η λήξη της θα κοινοποιείται στο έτερο Μέρος διαμέσου της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 10

α) Η παρούσα Συμφωνία ισχύει επ' αόριστο. Δύναται να τροποποιηθεί μετά από κοινή συναίνεση των Μερών ή να τερματισθεί από καθένα των Μερών, μετά από προηγούμενη έγγραφη προειδοποίηση τριάντα (30) ημερών για το σκοπό αυτόν, κοινοποιούμενη στο άλλο Μέρος.

β) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ, εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικύρωσής της, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία εκάστου Μέρους.

Υπεγράφη στο Κάιρο την 28η Φεβρουαρίου 1998 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα έχουν την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, το κείμενο στην αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ	Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Γεώργιος Ρωμαίος	Habib El Adly

COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF PUBLIC ORDER
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF INTERIOR
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

CONCERNING MATTERS FALLING WITHIN THEIR COMPETENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter called "the Parties", expressing their willingness to strengthen and improve the already existing friendly and cooperative relations between the two States,

expressing their concerns about the danger of spreading of international organized crime, international illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and terrorism,

respecting the international agreements and legislations existing in both States and without prejudice to their previous commitments, based on bilateral and multilateral agreements with third countries, the Parties agree on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate and provide mutual assistance on the following fields:

a) Fighting against terrorism.

b) Fighting against illicit activities concerning weapons and explosives in all their forms within the limits of available potentials of each Party and within the ambite of its national laws and procedures prescribed by these laws.

c) Fighting against forgery and counterfeiting of any kind of identity documents.

d) Fighting against illegal immigration, illegal movement of individuals, trade in people and illicit infiltration cases.

e) Fighting against illicit production, consumption and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

f) Fighting against organized crime.

g) Fighting against illicit trafficking of cultural inheritance, valuable stones and metals as well as other valuable items.

h) Fighting against international illegal economic activities and legalization of proceeds coming from criminal activities.

i) Fighting against counterfeiting and forgery of banknotes, credit cards and other values.

j) Training and education of police personnel.

ARTICLE 2

The cooperation between the two Parties on the above mentioned fields in the Article 1 will be achieved through:

a) Exchange of information and experiences on fields of common interest.

b) Exchange of experience on utilizing criminal technology, as well as methods and means for criminal researching.

c) Exchange of information, knowledge and experiences in the field of border controls, as well as, expertise related to the material and technical support of the passport control services in order to detect forged travel documents and to prevent illegal entry and illicit immigration.

d) Exchange of information helping prevention and suppression of terrorism and organized crime in general.

e) Exchange of brochures, publications and results of scientific researches in fields covered by this Agreement, through organizing and taking measures of common interest.

f) Exchange of information, experiences and assistance on new methods used for production of narcotic drugs and psychotropic substances, their international

trafficking, concealment and distribution, as well as the new methods to combat them in accordance with the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as it was amended by the Amendment Protocol in 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988.

ARTICLE 3

In order to improve the effectiveness of the cooperation, the Parties shall hold meetings of experts within the framework of their competence, whenever both agree that it is necessary to deal with urgent and special matters, such as the mass flow of illicit immigrants, systematic trafficking in narcotic drugs, weapons and other forms of organized crime, as well as, terrorism in general.

ARTICLE 4

a. Each Party may totally or partially deny the cooperation in the cases, that it could put in danger its national sovereignity, security of its national interests or it is contrary to its national legislation.
The denial of cooperation is served in writing to the other Party without delay.

b. The implementation of this Agreement is subject to the national legislation of each Party.

c. Neither Party may make public or transfer to a third country any confidential information, unless it receives the other Party's consent.

d. For the direct cooperation in the implementation of this Agreement, the Parties shall exchange a list containing the authorized bodies responsible for communication and cooperation.

The responsible bodies are:

For the Hellenic Republic:

The International Police Cooperation Division of the Ministry of Public Order.

For the Arab Republic of Egypt:

The International Cooperation Committee of the Ministry of Interior.

ARTICLE 5

The Parties shall cooperate on cases of illegal entry and forged travel documents. Each case shall be examined individually.

ARTICLE 6

The Parties shall communicate mutually, through diplomatic channels, specimens of new travel documents, seals and types of visas, in order to prevent the illegal crossing of frontiers.

ARTICLE 7

a. The two Parties shall set up a Coordination Committee, responsible for the implementation of the Agreement, which shall be chaired byMinister of Public Order for the Hellenic Republic, and the the Minister of Interior, for the Arab Republic of Egypt or their representatives of the two Ministries, with the participation of experts.
Representatives of other Ministries could attend the works of this Committee, if it is necessary.

b. The Coordination Committee shall be met in periods determined through consultations, alternatively, in Greece and Egypt.

ARTICLE 8

This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international agreements signed by the Parties.

ARTICLE 9

Each Party could, for reasons of national security, internal order or public health, suspend totally or partially the implementation of this Agreement. This suspension and termination shall be communicated to the other Party, whenever, through diplomatic channels.

ARTICLE 10

a. This Agreement remains in force for an indefinite period of time. Following a common consent of the Parties, this Agreement can be amended or terminated by each Party with a 30 days earlier written notice communicated to the other Party.

b. This Agreement shall enter into force within 30 days from the date of the exchange of the documents after its ratification, in accordance with the national legislation of each Party.

Signed in Cairo on 28th February 1998 in two original copies: in the Hellenic, Arabic and English language. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Hellenic Republic

The Minister of Public Order

GEORGIOS ROMEOS

On behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt

The Minister of Interior

HABIB EL ADLY

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Συντονιστική Επιτροπή σε εκτέλεση του άρθρου 7 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 παρ. β΄ αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 18 Νοεμβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Νοεμβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ